



# United States Embassy Sanaa, Yemen

Art in Embassies Exhibition



Ambassador Stephen Seche and Ms. Susan Canning with James Wolford's [View from the Kennedy Center](#) (Washington, D.C.)

السفير ستيفن سيش والسيدة سوزان كاننج وخلفهما منظر  
لمركز كينيدي واشنطن دي. سي (الجيمس ولفورد)

Cover:

Randolph Langenbach

[C&E Ruins](#), 1976

Giclée print • 16 x 20 in. • Courtesy of the artist, Oakland, California

راندولف لانغنباخ

آثار معامل كراون أند ايغل، 1976

طباعة غيكلي • 40,6×50,8 سنتمتر • مجاملة الفنان، أوكلاند، كاليفورنيا

## Introduction

---

Every individual's life is a journey of sorts, and every life journey claims its own point of departure.

My wife Susan and I are delighted to be able to share with Yemeni friends and other visitors to our official residence a collection of images that depicts those places where our own life journeys began. The works on display portray both the physical beauty of these special places and, in some cases, offer a glimpse into the unique history that shaped them. We wish to thank the gifted artists and generous lenders – and the ART in Embassies Program at the Department of State – for making this exhibition possible.

Having spent my early years in upstate New York, I especially appreciate James Gurney's splendid *The Hudson Highlands*, looking south towards West Point and the Palisades, which conveys the majesty of the river as it flows from its headwaters in the Adirondack Mountains to the Atlantic Ocean. Robert Masla's *Summit View Revisited* generates a similarly strong sense of place – in this case, looking down from atop what one imagines is one of the rolling hills so characteristic of western Massachusetts and southern New Hampshire, the latter being my wife's home state. Of course, summer in New Hampshire is a time when its lakes and rivers beckon, and Jane Ryan's delightful *Putting In* captures a moment familiar to anyone who has ever watched – or followed – their children as they waded intrepidly into the chilly waters of a New England stream. New England summers also are a time for glorious sunsets, and the striking palette employed by Catherine Tuttle in her *River Sunset 4* evokes the flamboyant skies that so often mark the passage from day to night.

The photographs that we have included in this exhibition reveal two distinct aspects of life in New England, each of which succumbed to the forces of history and disappeared. The serenity of Randolph Langenbach's images of abandoned textile mills in New Hampshire and Massachusetts belies the energy they must have exuded during their heyday in the early twentieth century. Meanwhile, Tony Westbrook has focused his lens on Canterbury (New Hampshire) Shaker Village, capturing the simplicity of Shaker life and design, as well as the stunning landscapes that unfold with each new season.

As with all of life's journeys, ours too was marked by twists and turns that led us eventually to Washington, D.C., the setting of the two remaining works. Gladys Nelson Smith's *Ransom Alley* portrays a street scene in Georgetown at a time when life in that now-bustling part of the city was much slower and simpler. Finally, James Wolford's *View from the Kennedy Center*, with its faithful depiction of the Georgian architecture that makes Navy Hill such a venerable part of the city, brings the journey to a close in a very real sense, now that a number of State Department offices occupy space there, and the Department itself sits just below.

We welcome you to the Residence, and hope you will find time to enjoy each of the works of art we are pleased to be able to display.

**Ambassador Stephen Seche and Ms. Susan Canning**

Sanaa • January 2008

## المقدمة

.....

حياة كل فرد هي ريشة في مهبّ الريح تتقاذفها الأقدار، لكن لا بد لكل مسيرة حياة من شرارة انطلاق.

أنا وزوجتي سوزان مسروران لتمكننا من التشارك مع بعض الأصدقاء اليمينيين والزوار الآخرين في منزلنا الرسمي بمجموعة الرسوم التي تصوّر الأماكن من حيث بدأت رحلة حياتنا. وتصورّ اللوحات الفنية المعروضة الجمال المادي لهذه الأماكن، وفي بعض الحالات، تقدّم لمحة عن التاريخ الفريد الذي احتضنها. وفي هذا السياق، لا يفوتنا أن نتوجّه بأسمى آيات الشكر والامتنان للفنانين الموهوبين والمعاونين الكرماء- وأرت في برنامج السفارات في وزارة الخارجية- لجعل هذا العرض ممكناً.

بعد أن أمضيت ربيع العمر في ولاية نيويورك، أقدر تحديداً لوحة جايمس غورني الرائعة مرتفعات هادسون *The Hudson Highlands* المطلة جنوباً على الويست بوينت (النقطة الغربية) والباليساد (الأجراف المنحدرة)، التي تنقل عظمة النهر فيما يتدفّق من أعالي المياه في جبال أديرونداك إلى المحيط الأطلسي. وتخلق أيضاً لوحة روبرت ماسلا رؤية القمة في الزيارة الثانية *Summit View Revisited* حساً قوياً بالمكان- في هذه الحالة، ما يتخيّله المرء في النظر من أسفل إلى أعلى هي هضاب دائرية مميزة لغربي ماساتشوستس وجنوبي نيو هامبشاير، والأخيرة هي مسقط رأس زوجتي. لا شك بأن الصيف في هامبشاير يشهد على إغراء البحيرات والأنهر، ولوحة جاين رايمان المبهجة تمضية الوقت *Putting In* تلتقط لحظة مألوفة لأي شخص قد رأى - أو تبع- أولاده وهم يخوضون بجراً في المياه الباردة لمجرى نيو انغلند. صيف نيو انغلند هو أيضاً زمن انبلاج الفجر المهيّب، ولوحة الألوان المدهشة التي ازدانت بها كاترين تاتل في المغيب عند النهر رقم *River Sunset 4* تشير إلى السماوات المتوهّجة التي غالباً ما تشهد على فترة الانتقال من النهار إلى الليل.

وتكشف الصور التي ضمّناها هذا العرض عن وجهين مختلفين للحياة في نيو انغلندا، وكل وجه منها تهاوى أمام قوى التاريخ وتواري عن الأنظار. ويناقض الصفاء في صور راندولف لانغينباخ عن معامل النسيج في نيو هامبشاير وماساتشوستس الطاقة التي لا بد من أنها كانت تنضح في أوج الإنتاج في أوائل القرن العشرين. وفي هذه الأثناء، ركّز طوني ويستبروك عدساته على كانتيربيرري (نيو هامبشاير) قرية شاكر، ملتقطاً بساطة حياة وتصميم شاكر، فضلاً عن المناظر الطبيعية الأخاذة التي يرفع عنها النقاب في كل فصل من السنة.

كما بالنسبة لكل رحلات الحياة، حياتنا أيضاً تخللتها المنعطفات والانقلابات التي قادتنا إلى واشنطن دي سي، مسرح العاملين الفنيين المتبقين. تصوّر غلاديس نيلسون سميث في مسار الفدية *Ransom Alley* الطريق في جورج تاون في وقت كانت فيه الحياة في الجزء الصاحب الآن من المدينة أبطاً وأبسط. وفي النهاية، جايمس وولفورد في المنظر من مركز كينيدي *View from the Kennedy Center*، بتصويره الأمين للهندسة الجورجية التي تجعل هضبة الأسطول البحري *Navy Hill* جزءاً جليلاً من المدينة، يسدل الستار على الرحلة بالمعنى الحقيقي للكلمة، الآن وقد احتلت العديد من مكاتب وزارة الخارجية المكان، والوزارة بذاتها هي في الأسفل مباشرة.

نرحّب بكم في منزلنا، ونأمل أن يتسنى لكم الوقت لتستمعوا بكل عمل فني يسرّنا أننا تمكنا من عرضه.

السفير ستيفان شيش والسيدة سوزان كانيغ

سنة ٠ كانون الثاني/يناير 2008

## The ART in Embassies Program

.....

The ART in Embassies Program (ART) is a unique blend of art, diplomacy, and culture. Regardless of the medium, style, or subject matter, art transcends barriers of language and provides the means for the program to promote dialogue through the international language of art that leads to mutual respect and understanding between diverse cultures.

Modestly conceived in 1964, ART has evolved into a sophisticated program that curates exhibitions, managing and exhibiting more than 3,500 original works of loaned art by U.S. citizens. The work is displayed in the public rooms of some 180 U.S. embassy residences and diplomatic missions worldwide. These exhibitions, with their diverse themes and content, represent one of the most important principles of our democracy: freedom of expression. The art is a great source of pride to U.S. ambassadors, assisting them in multi-functional outreach to the host country's educational, cultural, business, and diplomatic communities.

Works of art exhibited through the program encompass a variety of media and styles, ranging from eighteenth century colonial portraiture to contemporary multi-media installations. They are obtained through the generosity of lending sources that include U.S. museums, galleries, artists, institutions, corporations, and private collections. In viewing the exhibitions, the thousands of guests who visit U.S. embassy residences each year have the opportunity to learn about our nation – its history, customs, values, and aspirations – by experiencing firsthand the international lines of communication known to us all as art.

The ART in Embassies Program is proud to lead this international effort to present the artistic accomplishments of the people of the United States. We invite you to visit the ART web site, <http://aiep.state.gov>.

## أرت في برنامج السفارات

.....

أرت في برنامج السفارات (ART) هو خليط فريد من نوعه من الفنون والديبلوماسية والثقافة. بغض النظر عن الوسيلة أو الأسلوب أو الموضوع المعتمد، الفن يتجاوز كل الحواجز اللغوية ويقدم سبلاً يمكن لأرت من خلالها أن تعزز الاحترام والتفاهم المتبادل بين مختلف الثقافات.

أرت التي صممت على نطاق صغير في العام 1964، نمت وباتت برنامجاً متطوراً لتقييم المعارض، وإدارة وعرض أكثر من 3.500 عملاً فنياً أصلياً مقدّم بالإيجار من المواطنين الأميركيين. يعرض العمل في القاعات العامة لزهاء 180 مقر سفارة أميركية وبعثات دبلوماسية في كافة أنحاء العالم. وتمثل هذه المعارض، مع مواضيعها ومحتوياتها المختلفة، أهم المبادئ في ديمقراطيتنا: حرية التعبير. والفن هو المصدر الأبرز لفخر السفراء الأميركيين، الذين يدعمون الوصول المتعدد الوظائف إلى المجموعات التربوية والثقافية والعمالية والديبلوماسية في البلد المضيف.

تشمل الأعمال الفنية المعروضة عبر البرنامج مجموعة من الوسائط والأنماط، بدءاً من فن التصوير الاستعماري للقرن الثامن عشر وصولاً إلى التركيبات المتعددة الوسائط. ونحصل عليها من كرم المصادر المؤجرة التي تضم المتاحف وصلات العرض والفنانين والمؤسسات والشركات وهواة جمع التحف الفنية الأميركيين. عند رؤية المعارض، يتسنى لآلاف الضيوف الذين يزورون السفارة الأميركية سنوياً فرصة معرفة المزيد عن بلادنا وتاريخنا وعاداتنا وقيمنا وتطلعاتنا- باختبار الخطوط الدولية للتواصل المعروفة لنا جميعاً مباشرة.

إنه لشرف لأرت في برنامج السفارات بأن تقود الجهود لعرض هذه الإنجازات الفنية لشعب الولايات المتحدة الأميركية. وندعوكم إلى زيارة الموقع الإلكتروني لأرت في برنامج السفارات،

<http://aiep.state.gov>

# James Gurney

born 1958

James Gurney is the author and illustrator of the *New York Times*' bestseller *Dinotopia: A Land Apart from Time*, which has been translated into eighteen languages in thirty-two countries. An exhibition of the artwork from *Dinotopia* began at the Smithsonian's National Museum of Natural History in Washington, D.C. in 2002 and will travel to Yverdon, Switzerland, in 2008. Gurney is also known for his Hudson River landscapes, which were featured in a cover story for *American Artist* magazine in November 2006.

Gurney earned his Bachelor of Arts degree in archaeology in 1979 from the University of California at Berkeley. He studied painting at the Art Center College of Design in Pasadena, California.

# جايمس غورني

ولد في العام 1958

جايمس غورني هو كاتب وواضع الصور التوضيحية في كتاب النيويورك تايمز الأكثر مبيعاً دينوتوبيا: أرض خارج الزمن *Dinotopia: A Land Apart from Time*، الذي ترجم إلى ثمانية عشر لغة في اثنين وثلاثين بلداً. بدأ عرض العمل الفني لدينوتوبيا في متحف سميثسونيان الوطني في واشنطن دي. سي. 2002 وسيغادر إلى ايفردون، سويسرا في العام 2008. وغورني معروف أيضاً للمناظر الطبيعية لنهر هادسون، التي صوّرت في قصة تغطية لمجلة أميركان أرتست في نوفمبر/تشرين الثاني 2006.

حاز غورني شهادة بكالوريوس الفنون في علم الآثار في العام 1979 من جامعة كاليفورنيا في بيركلي. درس الرسم في جامعة مركز الفن للتصميم في باسادينا، كاليفورنيا.

## The Hudson Highlands, undated

Oil on canvas • 18 x 24 in.

- Courtesy of the artist,  
Rhinebeck, New York

مرتفعات هادسون، غير مؤرخ

لوحة زيتية على قماش القنب

- انش 45,7×61 سنتمتر

مجاورة الفنان، رينبيك، نيويورك



# Randolph Langenbach

born 1945

Randolph Langenbach first became known as a documentary photographer and writer because of his work recording the textile mill towns of New England and landscapes of the Industrial Revolution in Great Britain. His groundbreaking work on the Amoskeag Mills in Manchester, New Hampshire, resulted in a series of exhibitions and the book *Amoskeag, Life and Work in an American Factory City*, co-authored with Tamara Hareven, published in 1978 and still in print. From 1984 to 1991 he was Assistant Professor of Architecture at the University of California, Berkeley, where he began his research project to investigate seismic vulnerability and methodologies for the strengthening of historic masonry buildings. From 1992 until 2004 he was a Senior Analyst at the Federal Emergency Management Agency (FEMA). Over the course of the past twenty years, Langenbach has undertaken research on traditional construction in earthquake areas, a project that has included many sites in Europe, Asia, and Central America. In 2002 he was awarded the National Endowment for the Arts Rome Prize Fellowship in Historic Preservation at the American Academy in Rome.

~ [www.conservationtech.com](http://www.conservationtech.com)

# راندولف لانغنباخ

ولد في العام 1945

راندولف لانغنباخ المعروف أولاً كمصوّر وثائقي وكاتب لأنه عمل على تسجيل مدن المعامل النسيجية في نيو انغلند والمناظر الطبيعية في الثورة الصناعية في بريطانيا العظمى. وأدى عمله الأبرز حول معامل أموسكاغ في مانشستر و نيو هامبشير إلى سلسلة من المعارض وكتاب أموسكاغ، الحياة والعمل في مدينة معمل أميركي *Amoskeag, Life and Work in an American Factory City* ، بالاشتراك مع تامارا هاريفان، ونشر في العام 8791 وما زال في الطباعة. من العام 1984 إلى 1991، كان أستاذاً مساعداً للهندسة في جامعة كاليفورنيا، بيركلي، حيث بدأ مشروعه البحثي للتحقيق في قابلية التعرض للزلازل والمنهجيات التي تقوي المباني التاريخية. من العام 1992 إلى العام 2004، كان المحلل الأول في الوكالة الفدرالية لإدارة الطوارئ. طوال السنوات العشرين الماضية، قام لانغنباخ ببحوث حول البناء التقليدي في المناطق التي تضربها الهزات الأرضية، وهو مشروع شمل العديد من المواقع في أوروبا وآسيا وأميركا الوسطى. في العام 2002، منح جائزة روما الموهبة الوطنية للفنون في المحافظة على المعالم التاريخية في الأكاديمية الأميركية في روما.

~ [www.conservationtech.com](http://www.conservationtech.com)

## Randolph Langenbach

When the Amoskeag Millyard in Manchester, New Hampshire, was at its height, it was the largest single mill complex under one company in the world. At that time, over sixty miles of cloth were produced there each day, and the mills extended for a solid mile along both banks of the Merrimack River. The layout of the city with its two levels of power canals, and construction of the mills and workers houses began in 1832. The Amoskeag Manufacturing Company was responsible for all the planning and development of the city, and in addition to textiles, it produced locomotives, Springfield rifles, and textile machinery. By the 1920s, it was in decline, and a nine month long strike took its toll. The mills closed in 1936 and were individually purchased and since used by different companies; cotton gauze was manufactured there until it closed in 1975.



The Lower Canal at Middle Street, Amoskeag Millyard, Manchester, New Hampshire, undated  
Giclée print • 16 x 20 in. • Courtesy of the artist, Oakland, California

القناة السفلى في الشارع الأوسط، أموسكاغ ميلليارد، مانشستر، نيو هامبشاير، غير مؤرخ  
طباعة غيكللي • 40,6×50,8 سنتمتر • مجاملة الفنان، أوكلاند، كاليفورنيا

المدينة، إضافة إلى النسيج، كانت تنتج القاطرات وبنديقيات سبرينغفيلد، والآلات النسيجية. بحلول العشرينيات، شهدت سقوطها، وقضى عليها الإضراب الذي دام تسعة أشهر. أغلقت المعامل أبوابها في العام 1936 وتم شراؤها إفراديا واستعملتها منذ ذلك الحين عدة شركات؛ كان النسيج القطني ينتج هناك حتى أقفل المعمل في العام 1975.

عندما كانت أموسكاغ ميلليارد في مانشستر، نيو هامبشاير، في ذروتها، كانت أكبر مجمع معامل واحد في ظل شركة واحدة في العالم. في ذلك الوقت، كان ينتج يوميا حوالي ستون معملاً للألبسة هناك، واتسعت المعامل على ميل متين على طول ضفتي نهر ميريماك. وبدأ تصميم المدينة بمستويين من قنواة الطاقة، وبناء المعامل وبيوت العمال في العام 1832. وكانت شركة التصنيع أموسكاغ مسؤولة عن كل التخطيط والتطوير في

# Randolph Langenbach



C&E Ruins, 1976

Giclée print • 16 x 20 in. • Courtesy of the artist, Oakland, California

آثار معامل كراون أند ايغل، 1976

طباعة غيكلية • 40,6×50,8 سنتيمتر • مجاملة الفنان، أوكلاند، كاليفورنيا

The Crown and Eagle Mills (C&E) are in the town of North Uxbridge, Massachusetts. The two stone mills on the ends of this complex were completed in 1823–1825 and 1827 respectively, and the brick center portion was completed in 1851. After the mills closed in the 1920s, the last owner of the company, James Whitin, and his wife preserved the complex as part of their 200 acre estate for half a century. When documented by Randolph Langenbach for the Historic American Architectural Record in 1966, the site was like a fossil – complete with the office records in the office and the machines, some of which dated to the 1850s, in the machine shop. Sadly, vandals set fire to the building in 1975, leaving only the stone walls standing. The ruins have since been reconstructed into housing for the elderly and it is now a part of the John H. Chafee Blackstone River National Heritage Corridor.

للسجل الهندسي الأمريكي التاريخي في العام 1966، الموقع كان كالأحفور - كامل مع سجلات المكتب في المكتب والآلات، وبعضها يعود إلى الخمسينيات، في متجر الآلات. للأسف، أحرق المخربون المبنى في العام 1975، ولم يتركوا سوى جدران الحجارة صامدة. وتمت إعادة استعمال الآثار لبناء مأوى للعجزة وهو الآن جزء من رواق الإرث الوطني لنهر جون شافي بلاكستون.

معامل كراون أند ايغل (التاج والنسر) هي في بلدة في شمالي أوكسبريدج، ماساتشوستس. تم إنجاز معلمي الحجارة عند أطراف هذا المجمع من 1823 حتى 1825 و 1827 على التوالي، وأنجز جزء كرز القرميد والأجر في العام 1581. بعد إقفال المعامل في العشرينيات، آخر مالك للشركة، جايمس وايتن، وزوجته حافظا على المجمع كجزء من عقارهم من 200 أكر لنصف القرن. عندما وثق راندولف لانغنباخ الموقع

## Randolph Langenbach

The Lawrence, Massachusetts, mill buildings depicted here, most of which were constructed in the late 19th and early 20th centuries, were divided among many different companies until much of their operations were consolidated under the American Woolen Company, established in 1899. The company became the center of a bitter strike in 1912, known as the “Bread and Roses” strike led by the Industrial Workers of the World. The American Woolen Company reached its height in the 1920s when it controlled over twenty percent of the nation’s woolen production. Many of the mills closed after World War II and the company was bankrupt by the mid 1950s.



Merrimack River and Woolen Mills, Lawrence, Massachusetts, 1971

Giclée print • 16 x 20 in. • Courtesy of the artist, Oakland, California

نهر ميريماك والمعامل الصوفية، لورانس، ماساتشوستس، 1971 • طباعة غيكلية

مجالمة الفنان، أوكلاند، كاليفورنيا 40,6×50,8 سنتمتر •

”الخبز والزهور“ بقيادة العمال الصناعيين ف العالم. بلغت شركة الأصواف الأميركية ذروتها في العشرينيات عندما سيطرت على حوالي عشرين بالمائة من إنتاج الصوف الوطني. وأقفلت معظم المعامل بعد الحرب العالمية الثانية وأفلست الشركة في أواسط الخمسينيات.

قسمت مباني لورانس ماساشوسيتس المعامل المصوّرة هنا، ومعظمها قد شيد في أواخر القرن التاسع عشر والعشرين، بين مختلف الشركات حتى جمعت معظم عملياتها تحت راية شركة الأصواف الأميركية، التي تأسست في العام 1981. أصبحت الشركة مركز إضراب مرير في العام 2191، عرف باسم

# Robert Masla

born 1957

Over the last fifteen years Robert Masla's painting has shifted to focus primarily on the landscape. Working to uncover the universal language contained within the natural world, Masla portrays what he terms "Spiritrealism". Using his emotional/spiritual experience and responses to natural phenomena, the artist achieves his goals by painting the common daily setting as he perceives it, filled with an aura of mystical divinity and the suggestion of worldly experiences. Thus the transcendental can manifest right before us – in the realm of the so-called mundane. One of the joys Masla has found in painting the landscape around him is to take things that we might pass by every day and bring them into focus.

# روبرت ماسلا

ولد في العام 1957

طوال الخمسة عشر عاماً الماضية، تحوّل رسم روبرت ماسلا للتركيز أولاً على المناظر الطبيعية. وبالعامل على رفع النقاب عن اللغة العالمية الموجودة في العالم الطبيعي، يصوّر ماسلا ما يسميه "الواقعية الروحية". مستعملاً خبرته العاطفية/الروحية واستجاباته للظواهر الطبيعية، يحقق الفنان أهدافه برسم الوضع اليومي الشائع كما يراه، مليئاً بهالة الألوهية الصوفية والدلالة على الخبرات الأرضية. وبالتالي تظهر الأمور التجاوزية أمام أعيننا مباشرة- في معترك ما يسمى الديني. من مكامن الفرح التي وجدها ماسلا في رسم المناظر الطبيعية حوله هو أن يأخذ الأشياء التي قد نصادفها يوماً ويركّز عليها.



Summit View Revisited, undated  
30 x 40 in. • Courtesy of the  
artist, and R. Michelson Gallery,  
Northampton, Massachusetts  
.....

رؤية القمة في الزيارة الثانية، غير مؤرخة  
76,2x101,6 سنتمتر • مجاملة الفنان،  
وصالة عرض ر. ميشالسون، نورثامبتون،  
ماساتشوستس

# Jane Ryan

born 1950

Jane Ryan was born in Concord, New Hampshire. Her father was a local housepainter who kept an easel rigged up in the back of his truck so that he could paint landscapes in spare moments. Ryan began to explore her own interests as an artist after twenty years as a psychotherapist in rural Maine. She received her Bachelor of Fine Arts degree from Emmanuel College in Boston, Massachusetts, in 1972. Ryan sees all organic form as landscape. Her work reflects her deep commitment to a rural life and landscape that seems to be disappearing. Ryan's most recent works are pastel paintings of places that she depicted years ago, with a renewed focus on the emotional dynamic between geometry and color.

# جاين رايان

ولدت في 1950

ولدت جاين رايان في كونكورد، نيو هامبشاير. كان والدها رسّاماً محلياً داخل المنازل وكان يحمل معه في صندوق عربته مسنداً مهيئاً للوحات الرسم لكي يتمكن من رسم المناظر الطبيعية في أوقات الفراغ. وبدأت رايان في سبر اهتماماتها الخاصة كفنانة بعد عشرين عاماً كمعالجة نفسية في بلدة ماين الريفية. حازت شهادة البكالوريوس في الفنون الجميلة من جامعة عمانوثيل في بوسطن، ماساتشوستس، في العام 1972. ترى رايان كل الأشكال العضوية كمناظر طبيعية. ويعكس عملها عمق التزامها بالحياة الريفية والمناظر الطبيعية التي يبدو أنها تضمحل. وآخر أعمال رايان الفنية هي رسوم البستل للأماكن التي صورتها منذ سنوات خلت، مع التركيز المتجدد على الدينامية العاطفية بين علم الهندسة والألوان.

## Putting In, undated

Oil on canvas • 24 x 36 in. •  
Courtesy of the artist, and  
McGowan Fine Art Inc.,  
Concord, New Hampshire

تمضية الوقت، غير مؤرخة

لوحة زيتية على قماش القنب •  
61×91,4 سنتمتر • مجاملة الفنان،  
وشركة الفنون الجميلة ماك غوان،  
كونكورد، نيو هامبشاير



# Gladys Nelson Smith

1890–1980

A painter of landscapes, portraits, and genre pictures, Gladys Nelson Smith was raised on a farm near Chelsea, Kansas. She began to draw at an early age and in 1912 matriculated at the University of Kansas, where she majored in fine art. In 1924 she settled in Washington, D.C., with her husband and refined her skills at the Corcoran School of Art. Although Smith spent her early life in the Mid West, she came to artistic maturity in the nation's capital, and her paintings are strongly identified with its life and landscape. In the 1920s she was chiefly admired for her paintings of children, and in the 1930s she recorded the quaint charms of Georgetown and other local scenery. In 1936 the Smiths bought an 86-acre farm in Frederick County, Maryland, which became their weekend retreat. It was used in many of Smith's subsequent landscapes. An avid gardener, Smith had a particular interest in flowers and became known in the 1940s for her floral still lifes, often studied in her own garden.

~ The Charleston Renaissance Gallery

# غلايس نيلسون سميث

1890–1980

غلايس نيلسون سميث، راسمة المناظر الطبيعية والوجوه والرسوم النوعية، ترعرعت في مزرعة قرب تشيلسي، كنساس. وبدأت بالرسم منذ نعومة أظافرها وفي العام 1912 تسجلت في جامعة كنساس، حيث تخرّجت بالفنون الجميلة. في العام 1924، استقرت في واشنطن، دي سي مع زوجها وهذبت مهاراتها في مدرسة الفنون كوركوران. على الرغم من أن سميث أمضت حياتها المبكرة في الغرب الأوسط، وصلت إلى الرشد الفني في عاصمة البلاد، ورسومها تنتمي كثيراً لحياتها ومناظرها. في العشرينيات، كانت محط إعجاب أولاً لرسوماتها حول الأطفال، وفي الثلاثينيات سجلت مفاتن جورج تاون وأماكن محلية أخرى. في العام 1936، اشترت سميث مزرعة من 86 أكرًا في فريديريك كاونتي، ماريلاند، التي أمست مرتع عطلة نهاية الأسبوع. استعملت في العديد من المناظر الطبيعية المتتالية لسميث. سميث البستانية الجشعة، تهتمّ تحديدًا بالزهور واشتهرت في الأربعينيات لحياة التقطير الزهري، التي غالبًا ما درست في حديقتها الخاصة.

صالة عرض النهضة تشارلستون

# Gladys Nelson Smith



**Ransom Alley**, undated

Oil on canvas • 28 x 40 in. • Courtesy of the Panhandle Plains Historical Museum, Canyon, Texas

مسار الفدية، غير مؤرخ

لوحة زيتية على قماش القنب • 71,1×101,6 سنتمتر • مجاملة المتحف التاريخي لسهول لسان الأرض، كانيون، تكساس

# Catherine Tuttle

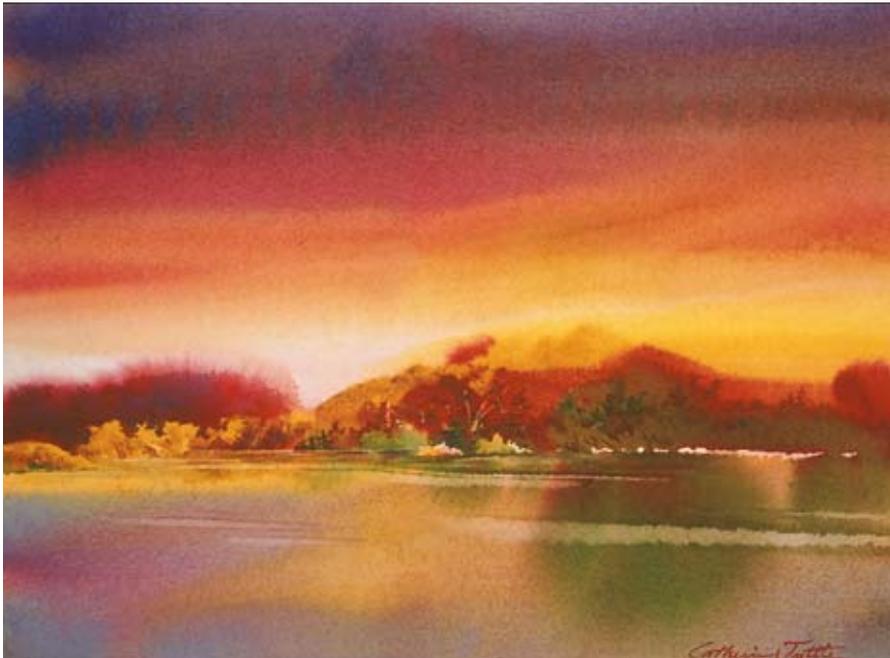
born 1956

Catherine Tuttle writes, "I have painted a number of river sunsets, brightly colored images of trees along a river edge. Working in series enables me to play with color combinations and experiment with various gradations possible with watercolor paints... I have been hiking some of the '4,000 footers' in the White Mountains." Tuttle's intention in painting is to describe her personal response to the natural world. She strives to create dynamic landscape images, using saturated color as a way to suggest emotion and share how she feels about landscape. Tuttle received her Bachelor of Arts degree in 1978 and her Master of Arts degree in teaching in 1980, both from University of New Hampshire, Durham.

# كاثرين تاتيل

ولدت في 1956

كتبت كاثرين تاتيل، "رسمت العديد من حالات غياب الشمس على النهر، ولوّنت ببهاء صور الأشجار على طول طرف النهر. ويسمح لي العمل بتسلسل بأن ألعب بالجمع بين الألوان وأختبر مختلف الدرجات الممكنة بالرسم بالألوان المائية...كنت أنزّه بعض ممن يبلغ "4.000 قدم" في الجبال البيضاء". وقصد تاتيل من الرسم هو وصف ردها الشخصي على العالم الطبيعي. وتسعى جاهدة إلى خلق مناظر طبيعية دينامية، باستعمال اللون المشبع كطريقة لاقتراح الانفعالات ومشاركة أحاسيسها حول المناظر الطبيعية. حازت تاتيل شهادة البكالوريوس في الفنون في العام 1978 وماجستير الفنون في التعليم في العام 1980، وكلاهما من جامعة نيو هامبشاير، دورهام.



**River Sunset 4**, undated  
Watercolor on paper • 11 x  
15 in. • Courtesy of the artist,  
and McGowan Fine Art Inc.,  
Concord, New Hampshire  
.....

لمغيب عند النهر 4، غير مؤرخ

ألوان مائية على الورق •

27,9×38,1 سنتمتر • مجاملة

الفنان، وشركة الفنون الجميلة ماك

غوان، كونكورد، نيو هامبشاير

## Tony Westbrook

born 1968

Tony Westbrook writes, "I have devoted five years to photographing the seasonal transformation of Canterbury Shaker Village. Originally, my focus was photographing the only swan I have ever seen in New Hampshire that lived alone all year at the village pond. The swan was my perfect muse, poised and delicate, juxtaposed to colorful, often harsh New England weather. The more I photographed the swan the more I sensed serenity and timelessness at Canterbury Shaker Village. It became a sanctuary to me. The pond, the swan, the buildings, the trails, a wonderful landscape of history and harmony alive before me, timeless."

## طوني ويستبروك

ولد في العام 1968

كتب طوني ويستبروك، "كرّست خمس سنوات من عمري للتصوير الفوتوغرافي للتحوّل الموسمي في قرية شاكركانتيربيرري. أصلاً، كنت أركّز على أن أصور فوتوغرافياً الإوزة الوحيدة التي رأيته قط في نيو هامبشاير تعيش وحيدة طول السنة على بركة القرية. كانت الإوزة مصدر وحيي الوحيد، المتزنة والرفيقة، الموازية لطقس نيو انغلند الملون والقاسي في أغل الأحيان. كلما صوّرت الإوزة كلما شعرت أكثر بالسكينة والسرمدية في قرية شاكركانتيربيرري. أصبحت معبدي. البركة والإوزة والمباني والروائح، كلها مناظر طبيعية رائعة الجمال من التاريخ والتناغم الحيين أمامي، والخالدين".

### Winter, Mill Pond Shaker Village, 2005

Photograph • 32 x 48 in.

• Courtesy of the artist,  
Canterbury, New Hampshire

الشتاء، قرية شاكركانتيربيرري، 2005

• صورة فوتوغرافية

81,3×121,9 سنتيمتر • مجاملة

الفنان، كانتيربيرري، نيو هامبشاير



# Tony Westbrook



*Autumn, Meeting House*, 2006

Photograph • 32 x 48 in. • Courtesy of the artist, Canterbury, New Hampshire

الخريف، قاعة الاجتماعات، 2006

صورة فوتوغرافية • 81,3×121,9 سنتمتر • مجاملة الفنان، كانتيريبري، نيو هامبشاير



**Moonrise, Shaker Village, 2005**

Photograph • 32 x 48 in. • Courtesy of the artist, Canterbury, New Hampshire

شروق القمر، قرية شاكر، 2005

صورة فوتوغرافية • 81,3×121,9 سنتيمتر • مجاملة الفنان، كانتيربيري، نيو هامبشاير

# James Wolford

born 1958

James Wolford is an award-winning American realist artist who specializes in landscape painting. His subject material ranges from the muted tones of Northeastern winters to bright scenes of the American West. His work contains a high level of detail, and he is known for his ability to capture the subtle play of natural light during different times of day. After receiving his Bachelor of Fine Arts degree from The Kansas City Art Institute, Missouri, in 1981, he received his Master of Fine Arts degree in 1984 from Boston University, Massachusetts.

Wolford cannot be characterized entirely as a landscape painter, as he frequently paints intimate portraits of more urban subject matter, capturing the details of a single building or an entire city block. Capturing the subtleties and intensities of light is essential to Wolford's work as a contemporary realist: many of his paintings are awash in the ephemeral light that exists for only a short period of time in the morning or late afternoon. Architectural elements are central to his work as well, as he captures the play of light and shadow in a manner that the natural landscape cannot.

# جايمس وولفورد

ولد في العام 1958

جايمس وولفورد هو حائز جائزة، فنان واقعي أميركي متخصص في رسم المناظر الطبيعية. وتتراوح مواد موضوعه من الأنغام الصامتة للشتاء الشمالي الشرقي إلى الأماكن الساحرة لغربي أميركا. ويحتوي عمله على تفاصيل عالية المستوى، وهو معروف بقدرته على التقاط اللعب الدقيق للنور الطبيعي خلال مختلف ساعات النهار. بعد أن تلقى شهادة البكالوريوس في الفنون الجميلة من معهد الفنون في مدينة كانساس، ميسوري في العام 1981، تلقى شهادة الماجستير في الفنون الجميلة في العام 1984 من جامعة بوسطن، ماساتشوستس.

لا يمكن وصف وولفورد كلياً كرسّام المناظر الطبيعية، لأنه يرسم مراراً وتكراراً الوجوه الحميمة للعديد من المواضيع المدنية، ويلتقط التفاصيل في كل مبنى أو كتلة مدنية بأكملها. إن التقاط التفاصيل وكثافة الضوء أمر أساسي في عمل وولفورد كواقعي معاصر: العديد من لوحاته مغمورة بالمياه في النور السريع الزوال الموجود لفترة وجيزة من الزمن فقط في الصباح أو في وقت متأخر من المساء. العناصر الهندسية أساسية في عمله أيضاً، فيما يلتقط لعبة الضوء والظل بطريقة لا يستطيعها المنظر الطبيعي.



View from the Kennedy Center, undated

Oil on canvas • 32 x 48 in. • Courtesy of the artist, Foxborough, Massachusetts

.....  
المنظر من مركز كينيدي، غير مؤرخ  
لوحة زيتية على قماش القنب • 81,3×121,9 سنتمتر • مجاملة الفنان، فوكسبورغ، ماساتشوستس

## Acknowledgments

.....

## شكر وعرفان

.....

### Washington

Anne Johnson, Director, ART in Embassies Program  
Imtiaz Hafiz, Curator  
Jamie Arbolino, Registrar  
Marcia Mayo, Senior Editor  
Sally Mansfield, Editor  
Amanda Brooks, Imaging Manager

### واشنطن

أن جونسون، المدير، أرت في برنامج السفارات  
امتياز حفيظ، القِيم  
جايمي أربولينو، المقرّر  
مارسيا مايو، محرر محرر  
سالي مانسفيلد، محررة مساعدة للمنشورات  
أماندا بروكز، مديرة التصوير

### Sanaa

Megan Goodfellow, Cultural Affairs Officer  
Abdulrahman Saif, Information Affairs Specialist  
Salwa Sarhi, Photographer

### صنعا

ميجن جودفيلو، مسؤولة الشؤون الثقافية  
عبد الرحمن سيف، المسؤول الإعلامي  
سلوى الصرحي، مصوِّرة

### Vienna

Alexander Slabihoud, Graphic Designer

### فيينا

اليكساندر سلايهود، مصمم الرسوم البيانية





Published by the ART in Embassies Program • U.S. Department of State, Washington, D.C. • August 2008